

Seminari Permanent 2016-2017

Sessió de presentacions de recerques sobre Àsia Oriental

Professora: Amelia Sáiz López

Dimecres 30 de febrero, 15,00 hores, aula 112 FTI.

1º Zach Stewart. *El paper de la traducció i la interpretació en la política lingüística d'Espanya i de França en l'era moderna*

Tracta d'una comparació entre la política lingüística d'Espanya i la de França i les possibles ramificacions en les seves respectives polítiques de traducció. Vull veure la connexió entre el grau de pluralisme de la política lingüística i la quantitat de traducció exigida pel govern fent servir com a exemple dos països que comparteixen diverses minories culturals i lingüístiques però que han escollit dos camins ben distints quant al seu tractament i, en conseqüència, s'han obtingut dos resultats ben diferents. En aquest estudi examinarà, no obstant aquesta diversitat compartida ja esmentada, només el cas del català i, a més a més, sols s'estudiaran els dos governs nacionals com a actors, és a dir, el govern d'Espanya i el de França, i no es tindran en compte els actes ni les polítiques d'institucions subnacionals, com la Generalitat de Catalunya. Així, estudiarem la perspectiva dels dos governs nacionals vers les seves llengües minoritàries i com fan servir la traducció com a eina en les relacions polítiques internes.

2ª Zigang Wang. *Empresarios chinos en España. Transnacionalismo e impacto de la iniciativa "Belt and Road"*

Los inmigrantes chinos participan activamente en la economía nacional desde hace varias décadas y poseen un gran potencial económico futuro, dado que su iniciativa empresarial se diversifica en cada vez más sectores económicos conforme pasa el tiempo y aumenta su población. En las distintas comunidades de la diáspora china y en sus actividades económicas, habitualmente aparecen manifestaciones de transnacionalismo, este fenómeno no sólo contribuye el crecimiento de la Inversión Extranjera Directa de China en España sino también a la riqueza económica del Estado español. Particularmente en los últimos dos años, bajo el contexto de la iniciativa Belt and Road (B&R), las empresas transnacionales de los empresarios chinos en España podrían tener acceso a nuevas oportunidades de desarrollo. Este trabajo se concentra en estudiar la situación actual de los empresarios chinos en España, sus empresas transnacionales y detectar los impactos posibles de B&R sobre ellos.

3ª Sabrina Battipaglia. "The Ainu Ethnicity in the Contemporary Japan: Museums and Reconstructed Villages".

The focus of my research regarding the museums and how they manage the objects of Ainu material culture and how the villages are organizing in order to promote Ainu culture.

The Ainu culture was once considered to be useless or represented as the relic of the past. In the 1990s, however, there were some events regarding Ainu cultural promotion and they increased opportunities for the wider society to become aware of the Ainu. Despite these events, there are conflicts over the way the Ainu are represented culturally. The problem is that in the Japanese museum system, Ainu culture remains “traditional”, and contemporary Ainu culture has been rarely represented, in both special and permanent exhibitions. Still the museum permanent exhibition lacks contemporary Ainu culture. Only the Nibutani Ainu Culture Museum displays some contemporary craftworks by Nibutani craftspeople. The Ainu Museum, in Shiraoi, has discussed the possibility to exhibit Ainu history, including contemporary Ainu culture. They recognize that their permanent exhibit is only on the past, and sometimes organize special exhibitions on contemporary Ainu activities.

The new project is the first National Museum entirely dedicated to the Ainu culture, in Shiraoi, Hokkaidō. The area around the museum, located near Lake Poroto, will be redeveloped in time for the Tokyo 2020 Olympics, with plans underway to build a new national center aimed at restoring the Ainu culture.

The goal of my research is to understand what is behind this new museum, what are the mechanisms that triggered it, how they will be organized collections. To these and many other questions I want to find a right answer.

4ª Mario Malo. Génesis, desarrollo y características de la sociedad civil japonesa y su proceso de internacionalización.

Los seis años transcurridos desde el triple desastre de marzo de 2011 en Japón, proporcionan una perspectiva suficientemente amplia para interpretar la articulación de la dinámica temporal de la sociedad civil y la administración pública japonesa en estos eventos. La distribución inicial de imágenes culturales sobre la resistencia psicológica y social de los ciudadanos japoneses por parte de los medios de comunicación ha ido dando lugar poco a poco a una caracterización más compleja. Sin embargo, esto no ha logrado pasar la representación de Japón como una sociedad homogénea y cohesionada. La consideración de este giro discursivo constituye el punto de partida de esta investigación que pretende contribuir al estudio de las formas de solidaridad y ciudadanía japonesa desarrolladas en situaciones de desastre natural desde la modernidad hasta la contemporaneidad.

5ª Ferran de Vargas: El cine de la Nūberu Bāgu como correlato artístico de la Nueva Izquierda japonesa

Japón ha experimentado durante su historia contemporánea procesos marcados por la influencia de ideologías revolucionarias. En este sentido, el período que abarca la década de 1960 y principios de la de 1970 estuvo marcado por la fuerte influencia de movimientos revolucionarios de izquierdas. En el imaginario orientalista impera el relato armonioso del "milagro económico" para explicar este período histórico en el que Japón entra plenamente en la modernidad, ignorando los conflictos políticos acontecidos y la importancia del desarrollo de ideas revolucionarias en la conformación del sujeto japonés moderno.

Mi motivación fundamental es aportar un relato alternativo que profundice en los elementos de conflicto político y de lucha por la hegemonía ideológica. Para ello en mi tesis me centro en analizar el movimiento artístico del cine de la *Nūberu Bāgu* como correlato representativo de la ideología de la Nueva Izquierda japonesa, que protagonizó en cierta medida la disidencia y la lucha por el pleno desarrollo de un sujeto autónomo en el Japón de entonces.

6^a Alan Stone: Chronicles of a shifting self: masks, bodies, labyrinths and the pursuit of identity in postwar Japanese narrative fiction (1945-1989)

My research aims to establish the role of the physical and metaphorical mask, artificial and animal body parts in humans, which I will call composite bodies, and labyrinthine structures, as interfaces for determining, diffusing and obfuscating identity (or lack thereof) in Japanese narrative fiction of the postwar era, specifically from 1945 to 1989.

I focus on a chronologically presented set of authors whose work grapples with the question of personal and national postwar identity using a combination of the devices: mask, body and/or labyrinth. After describing the significance of these motifs within the Japanese literary, philosophical and cultural tradition, I analyse intellectual trends marking the *zeitgeist* of each decade and underpinning the use of these particular metaphors. This chronology allows us to trace the intellectual and artistic trajectory of Japanese identities from the immediate postwar years to Japan's rise as a mature economy at the end of the Showa period.